

**CULTURA
SIN FRONTERAS**

**Encuentros en torno
a la traducción**

Carmen Valero Garcés (Ed.)

ACTAS, MEMORIAS Y CURSOS

CULTURA SIN FRONTERAS

ENCUENTROS EN TORNO
A LA TRADUCCIÓN

Carmen Valero Garcés (Ed.)

Edita: Servicio de Publicaciones de la U.A.H.
Imprime: Taller de Imprenta de la U.A.H.

I.S.B.N.: 84-8138-979-X
Depósito Legal: M-43164-1995

ÍNDICE

Índice.	1
Introducción. Carmen Valero Garcés.	5
TRADUCCIÓN LITERARIA	
La traducción literaria: Siete axiomas. Julio César Santoyo	9
¿Qué es un «texto original»? Apuntes en torno a la historia del concepto. Marie-José Lemarchand	25
Enfoques transculturales de la traducción literaria. Carmina Buesa Gómez	35
Traducir o morir: La manipulación como vínculo cultural. Leticia Herrero Rodés	45
Las referencias culturales como áreas de inequivalencia interlingüística. Eva Samaniego Fernández	55
Aproximación crítica a una traducción de <i>The Canterville Ghost</i> de Oscar Wilde. Marisol Morales Ladrón	75
Nuevos acercamientos a la traducción de textos dramáticos. Javier Ortiz García	89
Traduciendo a los templarios del francés al español. M ^a Dolores Burdeus y Joan Manuel Berdegal	99

APROXIMACIÓN CRÍTICA A UNA TRADUCCIÓN DE THE CANTERVILLE GHOST DE OSCAR WILDE

Marisol Morales Ladrón
Universidad de Alcalá de Henares

El objeto de este estudio es la evaluación crítica de la traducción del cuento de Oscar Wilde, *The Canterville Ghost*, realizada por Julio Gómez de la Serna, y publicada en la editorial Aguilar. En esta traducción, la elaboración y las interpretaciones subjetivas del traductor juegan un papel determinante en los resultados finales. Con este análisis no se pretende hacer una crítica personal hacia el traductor, sino apuntar las dificultades a las que se ve sometido este procedimiento de transposición lingüístico-cultural, cuando se trata de una traducción literaria donde no sólo hay que trasladar el contenido fiel del mensaje, sino más importante, la forma y el estilo personal de su autor original.

Claudio Guillén en su libro *Entre lo uno y lo diverso*, sitúa la disciplina de la traducción dentro del ámbito de la literatura comparada pues representa el primer grado de coincidencia entre dos obras de lengua distinta. Gracias a los avances en los estudios de los teóricos de la traducción, hoy se reconoce esta disciplina, no como de ámbito puramente lingüístico, sino como un campo de trabajo con implicaciones sociológicas, pragmáticas, culturales, históricas, espacio-temporales, etc.¹ La traducción se convierte así, en un vehículo exportador de cultura que ha condicionado el desarrollo y la historia de la literatura universal, «Nunca meramente pasivo, puesto que no se limita a reflejar o a reproducir, el traductor importante es uno de los motores del cambio y de la historia de la literatura» (Guillén, 1985: 353).

Como el traductor es al fin y al cabo un intérprete de la lengua, del contenido del mensaje, de las diferencias socio-culturales y del estilo del texto original, la pregunta que habría que hacerse entonces es: ¿qué ocurre cuando la traducción de una obra literaria determinada se convierte en un texto nuevo, demasiado elaborado, interpretado o incluso infiel hacia su original? Este es precisamente el caso que ahora nos ocupa, y que viene reflejado en el mismo prefacio de las *Obras Completas* de Oscar Wilde, traducidas por Julio Gómez de la Serna, donde reconoce que lo que él presenta es su interpretación personal

1- Claudio Guillén señala: "La traducción se nos aparece como una forma de comunicación temaria que abraza segmentos diferentes en el tiempo y en el espacio. La comunicación arranca de unos signos existentes y pertenecientes a un segmento I para establecer otro grupo de signos destinados a funcionar dentro de un segmento II perteneciente a otro sistema lingüístico, con destino a un público nuevo [...]. Hay cambio radical de sistema lingüístico-cultural y de lectores, por lo general de nación a nación, pero también de época a época" (1985: 345).

del texto: «he procurado que el eco castellano de mis traducciones interpretativas no haya alterado en demasía la voz escrita de Wilde -tan varia y mirífica-, aquella voz «lánguida, suave y musical», como él mismo la llama» (1967: 10)².

El modelo de evaluación crítica que se ha adoptado para analizar la traducción de Julio Gómez de la Serna, ha sido el del estudio de cuatro áreas de incidencia de la unidad de equivalencia, elaborado por Carmen Valero en su tesis doctoral titulada *Aspectos de la traducción y de la novela The Scarlet Letter de Nathaniel Hawthorne*. Estas cuatro áreas objeto de análisis son: el nivel léxico-semántico, el nivel morfo-sintáctico, el nivel funcional-discursivo, y el nivel pragmático-estilístico³. En muchos casos, como se verá más adelante, los ejemplos de cada estrategia podrían haber ido incluidos dentro de otras, pero no se ha hecho con el único fin de evitar la repetición. En cualquier caso, los resultados que se presentan no son más que una selección de ejemplos mucho más numerosos.

The Canterville Ghost, es quizás el relato corto más conocido de Wilde. La característica más significativa de la prosa de Wilde se basa en la explotación de un estilo sumamente ingenioso, y la en búsqueda siempre de la experiencia estética. En la traducción que ahora se presenta, este ingenio, ironía y estilo tan personal de Wilde, queda nublado por una traducción elaborada, subjetiva y que saca al escritor original de su contexto.

*

2- Julio Gómez de la Serna es el encargado de la recopilación, traducción, prefacio y notas explicativas. En la introducción se pueden percibir ya las características más significativas del estilo de Gómez de la Serna. Titulando el prefacio "Gloria e infortunio de Oscar Wilde", éste no describe lo que va a hacer en forma de narración, sino que inventa un diálogo entre dos personajes: el lector y el traductor. La presentación de esta dramatización es la que sigue: "EL LECTOR [sic] español, agudo, sensible, con ansia renovada de otear horizontes literarios, de probar «elixires intelectuales». Acaba de adquirir este volumen. Conoce ya algunas obras de Wilde: ha visto representar en escenarios españoles comedias del escritor inglés. E incluso ha leído «cosas» de su resonante vida. EL TRADUCTOR [sic] y biógrafo wikieano" (9). Incluso más adelante, hace un corte en el texto porque que "el lector y el traductor fuman sus cigarrillos con placentera afinidad" (49).

3- Durante todo el trabajo se utilizarán las siguientes abreviaturas: TO, para texto original; LO, para lengua original; TT, para texto traducido; y LT, para lengua traducida. Así mismo, las ediciones que se han utilizado son: Oscar Wilde, Complete Shorter Fiction (Oxford UP); y Obras completas (traducidas por Julio Gómez de la Serna y publicadas en la editorial Aguilar).

1 PLANO LÉXICO-SEMÁNTICO

1.1. DEFINICIÓN, ANOTACIÓN, ACLARACIÓN

Este tipo de estrategia se utiliza en traducción únicamente para palabras que al trasladarlas a la lengua de llegada quedarían sin sentido, por lo que el traductor debe aclarar, definir o incluso anotar su significado. En el siguiente ejemplo, sin embargo, no se tenía por qué haber mantenido el término en inglés, para luego añadir el significado al lado.

* *Fellow of King's College*: *fellow* [sic] o agregado del King's College.

1.2. TRANSCRIPCIÓN

* *Pony*: *poney* [sic].

Esta es una palabra adaptada ya en castellano, por lo que no hay razón para que aparezca en cursiva. Es un préstamo que se ha adaptado a nuestra lengua con una grafía diferente, aunque hay diccionarios que también aceptan la escritura «pony».

1.3. EQUIVALENCIA CULTURAL

En general se mantiene, como lo señalan los siguientes ejemplos:

* *Prima-donnas*: *primadonnas* [sic].

* *Début*: *début* [sic].

En los TO y TT se mantiene la grafía francesa con acento en la primera vocal, mientras que en español sería una palabra aguda.

* *Scotland Yard*: *Scotland Yard*.

Hay un caso de equivalencia cultural, la palabra *sandwich*, de uso común en Español, que sin embargo aparece traducida de forma errónea:

* *a sandwich*: un emparedado.

1.4. ADAPTACIÓN

* *At the close of the season*: al terminar la *season* [sic].

En el TT tenía que haber aparecido la palabra traducida, además, aparece con más frecuencia en el texto y en los demás casos, la suele traducir. Así: *for three successive seasons*: durante tres temporadas

seguidas. Este recurso lo vuelve a utilizar de nuevo en la siguiente frase, quedando ésta sin sentido para el lector español:

* *Mrs. Otis organized a wonderful clam bake.* Mistress Otis organizó un maravilloso *clam-bake* [sic].

1.5. AMPLIACIÓN

La ampliación es uno de los recursos más utilizados por el traductor, porque como se verá más adelante la característica más llamativa del TT es la elaboración y la expansión creativa.

* *The ghost has been seen by several living members of my family, as well as by the rector of the parish, the Rev. Augustus Dampier.* el fantasma ha sido visto por varios miembros de mi familia, que viven aún, así como por el párroco del pueblo, el reverendo padre Augusto Dampier.

* *The only person who did not enter into the joke was little Virginia.* la única que no tomó parte en la broma fue la dulce y juvenil Virginia.

* *Mr. Otis consequently resumed his great work on the history of the Democratic Party, on which he had been engaged for some years.* En vista de lo cual, mister Otis reanudó su trabajo en su gran obra sobre la historia del partido democrático, que había empezado tres años antes.

El traductor no sólo elabora, sino que inventa la cantidad de años, dato que no aparece en el TO.

1.6. AMBIGÜEDAD

* *That night all doubts about the objective existence of phantasmata [sic] were removed for ever.* aquella noche dispé todas las dudas sobre la existencia objetiva de los fantasmas.

Esta oración de pasiva, al traducirla debería quedar introducida por un «se» impersonal. Al haber convertido *That night*, en el sujeto de la oración activa, la frase queda ambigua dando la impresión de que lo que hace desaparecer las dudas es la noche.

2. PLANO MORFO-SINTÁCTICO

2.1. TRADUCCIÓN LITERAL

* *Buckwheat cakes, and hominy:* galletas de trigo sarraceno y polenta.

En principio, según el diccionario, la traducción es correcta, pero tan literal, que el lector no entiende lo que significa. Por otra parte, buck es un americanismo, y el compuesto formado por la palabra tampoco tendría sentido para un lector nativo. Lo que se ha perdido en la traducción es esta parodia del len-

guaje americano, bastante constante en el TO.

2.2. MODULACIÓN

* *Was frightened into a fit*: contrajo una dolencia.

Más adelante en el texto, *whom he had frightened into a fit*, queda traducido como: a la que hizo desmayarse aterrada. Es común encontrar en el T1 inconsistencias de traducciones de los mismos giros o palabras del TO.

* *The family doctor*: Los médicos de cabecera. Más adelante lo traduce como, el médico de la familia.

* *The butler had shot himself*: el mayordomo se levantó la tapa de los sesos.

* *the four-post bed*: la doble cama con dosel.

2.3. EXPLICITACIÓN

* *Virginia received the coronet, which is the reward of all good little American girls*: Virginia fue agraciada con la corona que llevaba el tortil o lambrequín de baronía, que se otorga como recompensa a todas las americanas buenas.

Este también puede ser un caso de elaboración y expansión creativa del traductor.

* *arriving at his own room in a terrible state of dirt, disorder, and despair*: llegó en un estado tremendo de excitación, desesperación y tiznado de ollín.

En el TO queda claro que se ha manchado porque el fantasma ha huído por la chimenea, por lo que no hace falta volver a explicarlo. El traductor añade algo que no está en el texto de manera concreta, aunque sí en sentido.

2.4. OMISIÓN

Las omisiones de palabras o frases en la traducción, aparecen con cierta frecuencia, aunque los casos encontrados se deben más a lo que suponemos es un olvido del traductor, que a una intención propia

* *As there was no doubt at all that the place was haunted*: porque aquella finca estaba embrujada.

Falta la traducción de la primera parte de la frase. No se incluye este tipo de reducción en el plano funcional-discursivo, porque a efectos del mensaje, no se ha perdido información necesaria.

* *[He] had been bigbly complimented on it by no less a person than the Virgin Queen herself*: siendo felicitado calurosamente por la Reina Virgen en persona.

* *blood has been spilt on that spot*: se ha vertido sangre... [sic]

* *He accordingly rubbed out the stain a second time. but the second morning it appeared again. The third morning also it was there, though the library had been locked up at night by Mr. Otis himself, and the key carried upstairs*: En consecuencia, volvió a borrar la mancha, después de frotar un poco. Y a la mañana siguiente había reaparecido, a pesar de que la biblioteca quedó cerrada la noche anterior, llevándose la llave a su cuarto mistress Otis.

Omite la precisión *second y third time*. Cambia toda la estructura de las frases. Y además, confunde Mr Otis, por mistress Otis. Lo más curioso es que vuelve a cometer el mismo error más adelante (ver 4.6.).

2.5 VARIACIÓN DE CLASE DE ORACIÓN

* *It [the ghost] has been well known for three centuries, since 1584 in fact, and always makes its appearance before the death of any member of our family*: Hace más de tres siglos que se le conoce; data con precisión de mil quinientos ochenta y cuatro, y no deja de aparecer nunca cuando va a ocurrir alguna defunción en la familia.

Elabora, parafrasea y cambia los tipos de oración que aparecen en el TO, además amplía la traducción de *three centuries*, por «más de tres siglos». La explicitación *since 1584*, se convierte en una frase nueva. Y además, traduce la última frase de afirmativa en el TO a negativa en el TT. También hay que señalar que el traductor no es consistente en la transcripción de las fechas numéricas ya que a veces las deja tal cual, con números, como siempre aparece en el TO, y otras veces las reproduce en letra.

* *Besides, no ghost in history had ever been treated in this manner*: Además, la historia enseñaba que jamás fue tratado ningún fantasma con semejante grosería.

* *She [Virginia] had never insulted him in any way, and was pretty and gentle*: No le había insultado nunca. ¡Era tan bonita y tan cariñosa!

* *there was a buck I had shot in Hogley Woods, a magnificent pricket. and do you know how she had it sent up to table?*: Figúrese que un día había yo cazado un soberbio gamo en los bosques de Hogley, un hermoso macho de dos años. ¡Pues no puede usted imaginarse cómo me lo sirvió!

No sólo cambia una oración interrogativa a exclamativa, sino que elabora y además añade información sobre los años que tiene el gamo, dato que no aparece en TO.

3. PLANO FUNCIONAL-DISCURSIVO

3.1 SUPRESIÓN DE RELATO MARGINAL

Esta estrategia consiste en escribir algo al margen del desarrollo de la narración, como moralizar o cambiar el tono con carácter intencional.

* *I have always been of the opinion that emigration is the only thing for England*: siempre opiné que lo mejor que pueden hacer los ingleses es emigrar.

La crítica directa del TT no aparece tan clara en el TO, siendo ésta mucho más ambigua y general.

* *The two noble families*: dos familias linajudas.

El adjetivo que utiliza responde a una interpretación despectiva, que no aparece en el TO.

3.2 CAMBIOS POR DIFERENCIAS SOCIO-CULTURALES

* *Pinkerton's Champion Stain Remover and Paragon Detergent will clean it up in no time*: El producto quitamanchas marca Campeón [sic], de la casa Pinkerton, hará desaparecer eso en un periquete.

El lector español no está familiarizado con estas marcas, y el traductor sólo ha traducido parte del nombre del producto, faltaría la traslación de Paragon Detergent.

* *Determined to visit the insolent young Etonians*: resolvió visitar en la noche siguiente a los dos insolentes muchachos.

Si hubiese dicho «etonianos», quizás no hubiese quedado claro para el lector español, porque sólo se nos menciona más tarde en el TO que ambos estudian en Eton. Sin embargo, ésta es una información necesaria en el TO, y el traductor cuenta con el recurso de la definición o anotación (ver 1.1.), que se debería haber utilizado aquí.

* *knave of diamonds*: sota de espadas.

La traslación de la carta del poquer a una de la baraja española no es necesario porque en España también existe este juego.

3.3 VARIACIÓN DE TONO

* *I guess the old country*: creo que el país de nuestros abuelos.

Está fuera de contexto, porque la primera frase se refiere simplemente al continente de Europa, que comparado con América, es más antiguo, sin embargo el TT muestra una ironía que no está en el TO.

* *And after all this, some wretched modern Americans were to come and offer him the Rising Sun*

Lubricator, and throw pillows at his head: Y todo esto ¿para qué? ¿para que unos odiosos americanos le ofreciesen el lubricante marca *Solnaciente* [sic] y le tirasen almohadas a la cabeza!

* *This rude American family*: aquella inmovible familia yanqui.

«Yanqui», y «americana», no son totalmente sinónimos en Español, pues el primero tiene carga despectiva, mientras que el segundo es simplemente referencial.

3.4 VARIACIÓN DE LA ESTRUCTURA INTERNA DEL ORIGINAL

En primer lugar, hay que señalar que los párrafos del TT obedecen a una división completamente distinta a los del TO. En el TO, éstos son mucho más largos y con el diálogo insertado en los mismos entre comillas. En el TT, los diálogos están separados de la narración y van introducidos por guiones, como es común en la literatura española. Por otra parte, la estructura de las oraciones mismas, como se ha visto ya, responde a una división aleatoria y según el estilo personal del propio traductor.

3.5 MODERACIÓN DE EXPRESIONES

Se trata de expresiones culturales que deben quedar traducidas por un término equivalente en la lengua de llegada. El traductor a veces lo hace, y otras cambia totalmente el sentido.

* *Well*: ¡Bah!

* *It is all right*: mejor que mejor.

* *I am afraid you are far from well*: me temo que esté usted indispuerto

* *Shrieked out "BOO" in his ear*: gritándole al oído: "¡Uuu!"

* *Well, really!*: De acuerdo.

3.6 INADECUACIÓN DE EQUIVALENCIAS

* *Poor Jack was afterwards shot in a duel by Lord Canterville on Wandsworth Common, and Lady Barbara died of a broken heart at Tunbridge Wells before the year was out*: El pobre Jack fue muerto al poco tiempo en duelo por lord Canterville en el prado de Wandsworth, mientras lady Bárbara moría de pena en Tunbridge Wells antes que terminase el año.

En el TO hay dos oraciones coordinando dos acciones: una anterior y otra posterior. Sin embargo, en el TT, debido al cambio de los verbos y a la no traducción de *and*, parece que las acciones son simultáneas.

* *The final blow he received occurred on the 19th of September*: pero el 19 de septiembre fue cuando recibió el golpe de gracia.

Se ha cambiado el orden de la frase y con ello el efecto. De hecho, esto ocurre con bastante frecuencia en el texto.

3.7 AMBIGÜEDAD

* *Right in front of him he saw, in the wan moonlight, an old man of terrible aspect:* y vio en frente a él, a los pálidos rayos de la luna, a un anciano de aspecto aterrador.

La ambigüedad no está en el TO, sino en el TT. Aunque la frase «a los pálidos rayos de la luna», vaya entre comas, por la repetición de la misma preposición, parece que lo primero que ve es esto, y no al anciano.

* *And a hideous garment, like to his own, swathed with its silent snows the Titan form:* y una vestidura horrible como la del propio sir Simón envolvía con su nieve silenciosa aquella forma titánica.

La traducción de *to his own*, por: *sir Simon*, crea una ambigüedad porque parece que se trata de otra persona y no del fantasma mismo.

* *The only thing that at all consoled him in the whole affair was the fact that he had not brought his head with him, for, had he done so, the consequences might have been very serious:* el único consuelo que tuvo fue el de no haber llevado su cabeza sobre los hombros, pues, si no, las consecuencias hubieran sido mucho más graves.

En el TO está claro, se trata de un fantasma que puede ir con cabeza o sin ella, pero en el TT la ambigüedad está en que llevar la cabeza sobre los hombros en español no se suele referir al acto físico.

4 PLANO PRAGMÁTICO-ESTILÍSTICO

4.1. EXPANSIÓN CREATIVA

* *[She] was an excellent example of the fact that we have really everything in common with America nowadays, except, of course language:* hubiese podido citársela en buena lid para mantener la tesis que hoy día tenemos todo en común con América, excepto el idioma, naturalmente

* *The raven croaked from the old yew-tree:* el cuervo crascitaba desde un tejado centenario

* *It was his solemn duty to appear in the corridor once a week, and to gibber from the large oriel window on the first and third Wednesdays in every month:* Constituía para él un deber ineludible manifestarse en el corredor una vez a la semana y farfullar por la gran ventana ojival el primero y tercer viernes de cada mes.

El traductor, además de recrearse en su propio estilo, comete el error de traducir *Wednesdays* por

«VIENES»

* *moonlight scenes which are always depressing to look at, and not at all easy to paint.* claros de luna, que resultar siempre cursis y son muy pesados de pintar.

4.2 ERROR DEL TRADUCTOR

En el TT se encuentran diferentes clases de errores: de tipo léxico, anacrónico, sintáctico, etc.

* *They were delightful boys, and with the exception of the worthy Minister the only true republicans of the family* eran dos chicos encantadores, y con el ministro, los únicos verdaderos republicanos de la familia.

El TC dice *with the exception of the Minister* que ha quedado traducido justamente con la idea contraria «con el ministro».

* *He got up at once, struck a match and looked at the time.* se levantó en el acto; encendió la luz y miró la hora.

El hecho de que enciendan o apaguen la luz en vez de una cerilla o un candil, es un error anacrónico que el traductor repite en todo el texto. Elos viven en un castillo y el lector tanto del TC, como del TT lo sabe. Otro ejemplo sería: *You have mere y to go to bed and blow out the candle.* traducido igualmente como: no tiene usted más que acostarse y apagar la luz.

* *Miss Fanny Davenport.* miss Janny Davenport.

* *the present Lord Canterville's grandfather.* el bisabuelo del actual lord Canterville.

* *the third volume of Lord Tattle's Recollections of the Prince Regent and his Friends.* el tomo tercero de las Memorias de lord Tattle sobre el príncipe regente y sus amigos [sic].

El error de la traducción está en que Lord Tattle es el escritor, pero en el TT el traductor lo ha transcrito en cursiva formando parte del mismo título de libro.

* *if you had let us be engaged last year.* Si nos hubiera usted permitido casarnos el año último.

4.3 CAMBIO DE PUNTO DE VISTA

* *I am bound to acknowledge that it was with a good deal of difficulty...* aunque hay que reconocer que solo después de muchas vacilaciones.

El I de TC es el del narrador, quien cuenta la historia y se erige como testigo. Si esto no se traduce fielmente al TT la intención y el estilo del texto queda completamente perdido.

* *he made arrangements for appearing to Virginia's little lover.* Hizo, por tanto, sus preparativos para manifestarse ante el muchacho o era un oráculo de Virginia.

* *I am so lonely and so unbappy, and I really don't know what to do!*: ¡Estoy tan solo y soy tan desgraciado, que no sé ni lo que digo!

* *They were both so charming*: Eran ambos tan seductores.

4.4. CONSERVACIÓN DE NOMBRES PROPIOS CON EQUIVALENCIAS EN EL TT

Por lo general, pero no de manera sistemática, el traductor traduce los nombres que tienen equivalente en español, como: Miss Lucretia R. Tappen: miss Lucrecia R. Tappan. *Lady Eleanore*: lady Leonor. Pero no traduce otros nombres, como *Charles James Fox*. En el caso de los títulos: *Mr*, *Mrs* y *Miss*, aunque tienen equivalente en español, el traductor utiliza formas no adaptadas como *Mrs* por «mistress», y además es inconsistente porque unos los traduce y otros no. Así: *Mr. Hiram B. Otis*: míster Hiram B. Otis. *Mrs Otis*: Mistress Otis. Pero traduce *Mrs Umney*, por Señora Umnev.

En los casos de títulos nobiliarios como: *lord* y *lady*, también hay inconsistencia, a veces dejándolos sin traducir cuando acompañan al nombre propio, como *Lord Bilton*, por «lord Bilton», pero otras traduciéndolos. Así: *Many American ladies*: Muchas damas americanas. *The Dowager Duchess of Bolton*: la duquesa viuda de Bolton. *Rev. Augustus Dampier*: reverendo padre Augusto Dampier. Traduce el nombre, y además introduce «padre», que no está en el TO, y que no se corresponde con un sacerdote inglés.

4.5 EXPRESIÓN INADECUADA EN EL TT

* *the air was delicate with the scent of pinewoods*: el aire estaba aromado de olor a pinos.

Al convertir el nombre *scent* en verbo, no suena bien el TT.

* *I have seen the day when, with my stout spear, I would have run him through the gorge, and made him crow for me as `twere in death!*: ¡Antaño, yo hubiese caído sobre él, lanza en riste, y obligándole a cantar otra vez para mí, aun en plena agonía!

* *In every way, it had been a great success*: fue un éxito magnífico por todos conceptos.

* *This certainly was very strange, as the door was always locked at night by Mr. Otis, and the windows kept closely barred*: Era realmente muy raro, tanto más cuanto que mistress Otis cerraba la puerta con llave por la noche y atrancaba las ventanas.

Además de haber utilizado el giro: «tanto más cuanto», que no es fiel al TO, vuelve a cometer el error mencionado anteriormente (ver 2.5.) de confundir *Mr.*, por *Mrs.*

* *Seized with a panic*: lleno de terror pánico.

4.6. PARÁFRASIS

* *[The twins] discharged two pellets on him, with that accuracy of aim which can only be attained by long and careful practice on a writing-master.* [los gemelos] le dispararon inmediatamente dos huesos con esa seguridad de puntería que solo se adquiere merced a un largo y paciente entrenamiento sobre el profesor, desde los pupitres del colegio.

* *The Otises, however, were deceived, for the ghost was still in the house, and though now almost an invalid, was by no means ready to let matters rest, particularly as he heard that among the guests was the young Duke of Cheshire.* Pero los Otis se equivocaban, porque el fantasma seguía en el castillo, y aunque muy delicado en aquel momento, no estaba dispuesto a retirarse, máxime al saber que entre los invitados figuraba el duquesito de Cheshire.

Hay un cambio de tono en «duquesito», porque en español, el diminutivo puede adquirir un valor despectivo. Esta traducción de *young Duke*, por «duquesito», se vuelve a repetir varias veces en el texto, pero de manera inconsistente, porque páginas antes había traducido *young Duke of Cheshire*, por «joven duque de Cheshire». También hay un error en la traducción de *were deceived* por: «se equivocaban».

A partir de esta evaluación del texto traducido, podemos concluir diciendo que en general, el traductor se ha basado más en su propia interpretación conjunta del cuento, que en el tipo de lenguaje y estilo utilizado por el escritor. Según el modelo presentado, en el plano léxico-semántico triunfa la ampliación sobre ninguna otra estrategia. En el plano morfo-sintáctico, destacan los casos de modulación y transposición, algo normal en cualquier procedimiento de traducción por tratarse de la traslación del significado de dos lenguas y culturas distintas.

En el plano funcional-discursivo, es importante el hecho de la no conservación de la estructura interna del TO, que el traductor ha modelado y estructurado a su propio gusto, o quizás adaptándose a las necesidades de la editorial. Destaca también el uso de expresiones interrogativas y exclamativas, en mucha más medida que en el TO. Pero más importante quizás son las variaciones de tono. El lenguaje siempre sutil de Wilde, queda transformado en una crítica más directa y aguda en el TT. El estilo del TO ha variado sustancialmente debido a la transformación del orden de las frases y al diferente uso funcional de los vocablos.

Y por último, en el plano pragmático-estilístico, destaca fundamentalmente la expansión creativa y el uso de la paráfrasis. El estilo del traductor es mucho más redundante y retórico que el de Wilde. Hay también algunas expresiones inadecuadas en el TT, cuestiones de estilo y giros que simplemente no se usan en Español. Se encuentran bastantes errores de traducción de palabras, olvidos de la traducción de sin-

tagmas e incluso de una frase, y más importante aún, errores anacrónicos en el vocabulario.

En general, la característica más predominante del estilo del traductor es la de la elaboración y la paráfrasis, junto a casos importantes de inconsistencias en su misma traducción. El hecho de que las mismas palabras o giros del TO, queden traducidos de manera sustancialmente distinta en el TT, muestra que el traductor parece coger el sentido de la frase en su totalidad, para luego trasladar el significado completo, sin cuidar la estructura de la frase, el tiempo de los verbos ni la equivalencia de los términos. En el estilo de Oscar Wilde es muy importante que se mantenga la ironía, característica fundamental de su prosa. Por contraste, la traducción de Gómez de la Serna quiere decir exactamente lo que dice, perdiendo así el esteticismo y la sátira de costumbres que constituyen el eje de todas las obras de Wilde.

Y para concluir quizá sólo quede decir que como afirmaba Oscar Wilde, «Las traducciones son la literatura de los ecos» (Gómez de la Serna, 1967: 10).

Bibliografía

- Aldington, Richard, y Stanley Weintraub, (eds.) 1983. *The Portable Oscar Wilde*. Middlesex: Penguin, 1983.
- Gómez de la Serna, Julio. 1967. «Prefacio.» *Obras completas*. De Oscar Wilde. Madrid: Aguilar. 9-68.
- Guillén, Claudio. 1985. *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica.
- Harris, Frank. 1914. *Vida y confesiones de Oscar Wilde*. Londres: Ed. privada.
- Nida, E. A, y Ch. R. Taber. 1986. *La traducción. Teoría y práctica*. 1974 Madrid Ediciones Cristiandad.
- Rabadán, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción: Problemática transléctica inglés-español*. León: Universidad de León
- Valero Garcés, Carmen. *Aspectos de la traducción y de la novela The Scarlet Letter de Nathaniel Hawthorne*. Tesis doctoral (sin publicar), Universidad de Zaragoza. 1990.
- Wilde, Oscar. 1990. *Complete Shorter Fiction*. Oxford: Oxford UP.
- _____. 1967. *Obras completas*. Trad. de Julio Gómez de la Serna. Madrid: Aguilar.
- Clotas, Salvador. 1972. «Introducción». *Intenciones*. Madrid: Taurus. IX-XVI.